



2nd HDWG Meeting

Monaco 27 – 28 November 2018



Opening by IHO

Administrative arrangements

Approval of Agenda



Agenda

1. HDWG Principles

- 1.1 Layout
- 1.2 Database structure
- 1.3 Database management

2. HD updating procedure: the HSPT Case in Point

- 2.1 Presentation of HSPT Glossary
- 2.2 Updating Procedure
- 2.3 Generalisation to other Working Groups

3. HD variants and Language presentations

- 3.1 The Arabic Hydrographic Dictionary (Oman)
- 3.2 The Chinese Hydrographic Dictionary (China)
- 3.3 The French Hydrographic Dictionary (Canada)
- 3.4 The Spanish Hydrographic Dictionary (Argentina)
- 3.5 The Indonesian Hydrographic Dictionary (Indonesia)

4. Work programme

5. Outreach and Conclusions

1.

HDWG Principles

- Unique IHO reference.
- Selection of terms by HSSC Working Groups (HSPT glossary, S-100 GII S-100 registry, ABLOS, etc.) and submission to HDWG
- Review (purely formal) by HDWG before submitting new lists of terms to the annual HSSC conference
- Optional translations in an unlimited number of languages in HDWG format, but under National HOs' responsibility.
- Member states may decide to develop their synoptic dictionary in their national language, or only a list of terms associated to the IHO definition, or be content with the IHO reference.
- All HD dictionaries should be accessible on the IHO website

1.1

HD Layout

Identifier	Term	Attribute 1	Attribute 2	Attribute 3	Attribute 4	Definition
646	Cap	IHO	topo.	None	None	A feature with a rounded cap-like top

Hydrography subsections (attribute 2) HDWG responsibility for updating		Related Branches of Knowledge (attribute 3) No HDWG responsibility for updating	
Name (within the meaning of Hydrography)	abbr.	Name (outside the meaning of Hydrography)	abbr.
Bathymetry	bathy.	Acoustics	acous.
Cartography & Projections	carto.	Astronomy	astro.
Currents & Flows	curr.	Chemistry	chem.
Data Acquisition & Processing	data	Communications & Radiotechniques	com.
Gravity	grav.	Geodesy	geod.
Instruments	instr.	Geography	geog.
Maritime Safety Information	MSI	Geology	geol.
Magnetism	mag.	Geophysics	geophys.
Positioning	posit.	Instruments	instr.
Remote sensing	remSen.	Information Technology	IT
Satellite	sat.	Maritime Delimitations	delim.
Survey	surv.	Mathematics	math.
Tides & Water Levels	tides	Meteorology	meteo.
Topography & Coastline Delineation	topo.	Metrology	metro.
		Oceanography & Oceanology	ocean.
		Optics	opt.
		Photogrammetry	photogr.
		Physics	phy.

Attribute 4	
Archaic	arch.
Colloquial	coll.
Historic	hist.



1.2

Database structure

Presentation by Tony Pharaoh and Al Armstrong



1.3

Database management

Presentation by Tony Pharaoh and Al Armstrong



2.

HD updating procedure: the HSPT Case in Point

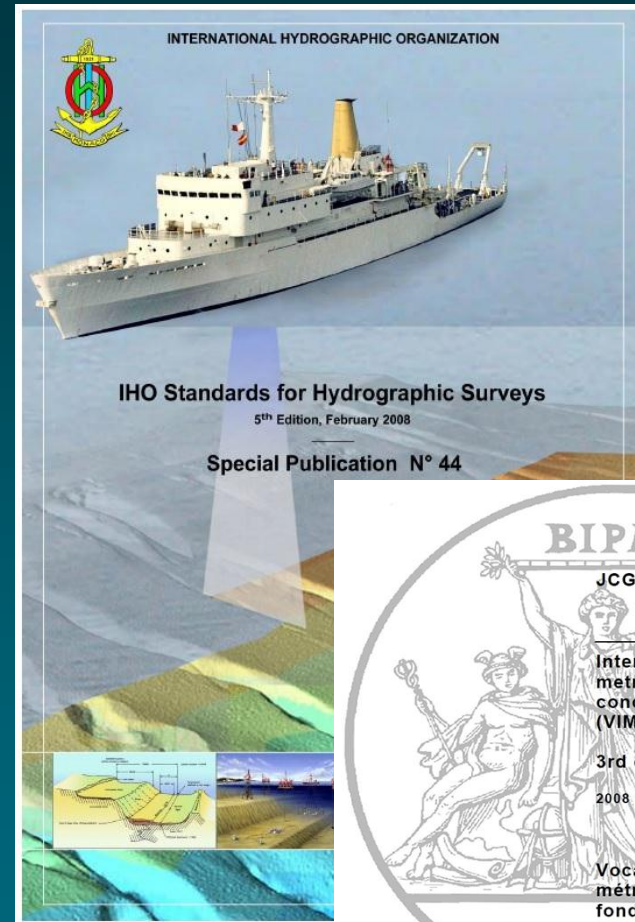
S-44 Glossary (excerpt)

Correction: *non-IHO, metr.*

Compensation for an estimated systematic effect

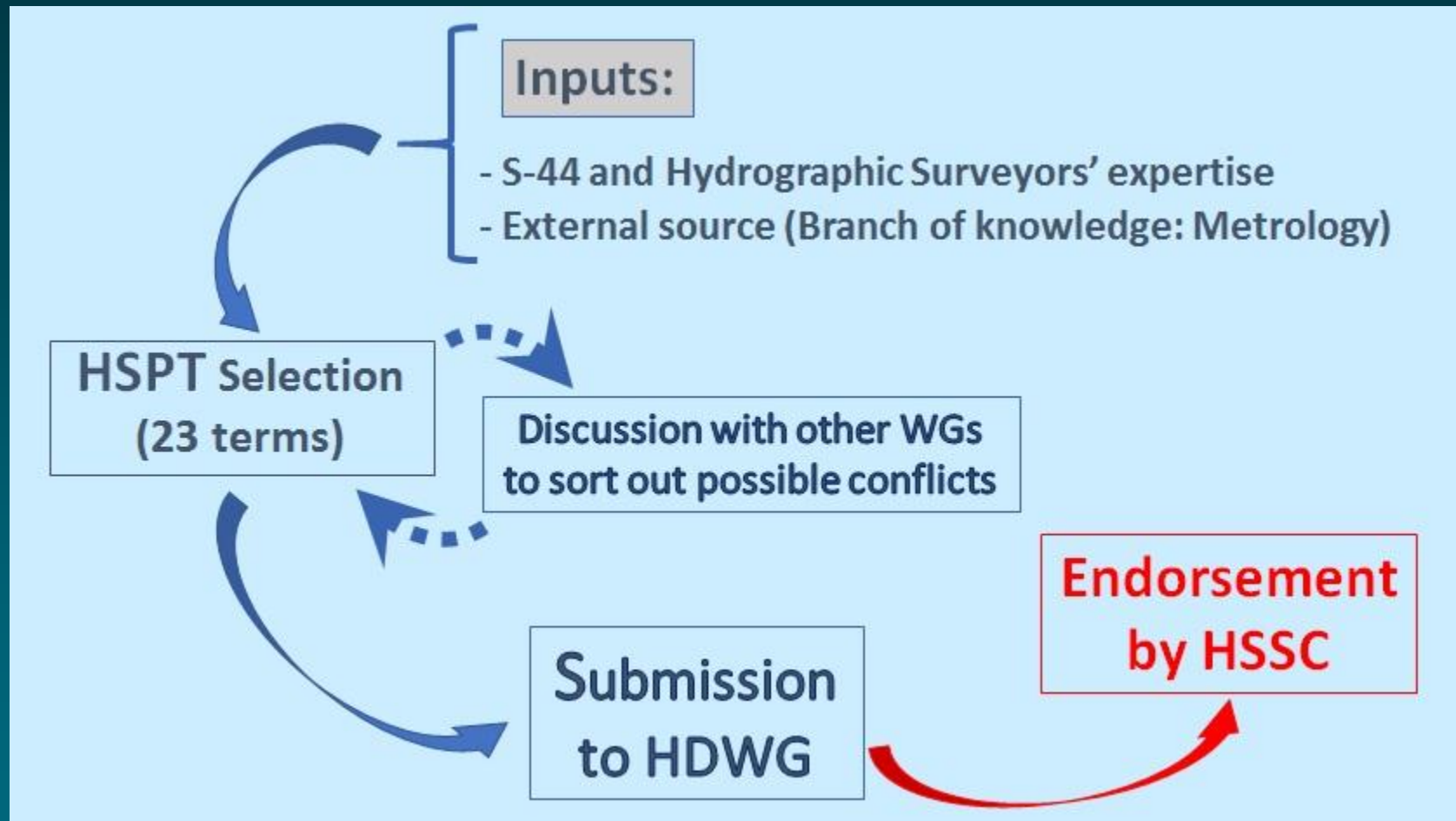
Feature: *IHO, surv.*

In the context of the standards for Hydrographic Surveys, any object, whether manmade or not, projecting above the sea floor, which may be a danger for surface navigation.



Updating mechanism

(HSPT today, later all other HSSC Working Groups)



3.

HD variants and Language presentations

Implementing a unique IHO reference for convenience and economic reasons does not mean speaking a unique language. Member States are invited to develop their national variants that will be made available on the IHO Website

Language branch	Speakers
English	371 to 1.39 bn
Chinese 中文	900 to 1.16 bn
Spanish	477 to 661 m
Arabic العربية	290 to 442 m
Russian русский язык	171 to 267 m
Indonesian	204 to 281 m
French	80 to 285 m
Portuguese	218 to 240 m

Note:
these figures can vary considerably according to native/non-native considerations and to the projection in time

3.1 The Arabic Hydrographic Dictionary (Oman)

Presentation by JUMA KHALFAN MAKTOOM AL BUSAIDI

جمعه خلفان مكتوم البوسعيدي



3.2 The Chinese Hydrographic Dictionary (China)

汉语水文词典 / 漢語水文詞典

Presentation by Mrs Lyu Yuxiao / 呂玉曉夫人



3.2 The Chinese Hydrographic Dictionary (China)

Introduction : Is Chinese a complicate language ?

In Chinese to be = 是 (unique character)

In French (and Spanish probably), “to be” can be written in 72 different ways: être, suis, es, sont, sommes, seront, étions, soit, soyez, fût, fussent, furent, été, etc. etc.

3.3 The French Hydrographic Dictionary (Canada)

As an officially bilingual country, Canada shall represent both the English and French Hydrographic dictionaries.

Presentation by Peter Alexander
(providing a Webex teleconf. can be arranged)



3.4 The Spanish Hydrographic Dictionary (Argentina)

Presentation by Maria Alejandra Allignani
(providing a Webex teleconf. can be arranged)



4.

Work Programme and calendar

Work Item	Start	End	Obs
Review of terms currently included in S-32	2018	2020	4 batches a-d, e-l, m-r, s-z HDWG and IHO Secretariat (Capt Aste, PN)
Implement structure and database application to support the on-line dictionary	2017	2018	Tony Pharaoh (IHO Secretariat)
Add the HSPT New Terms	2018	2018	HDWG and HSPT internal arrangement
Add the TALOS New Terms	2018	2018	HDWG and TALOS internal arrangement
Start translating Arabic Terms	2018	TBD	Sultanate of Oman
Download Chinese HD dictionary	2018	2018	IHO Secretariat, 柳小姐 and HDWG Chair
Submit new lists of terms to HSSC	2019		HSSC 11

HDWG calendar

Date	Event / Venue	HDWG concerned Members
18-20 Feb 2019	8 th RSAHC / Islamabad	Oman
1 st Quarter 2019	EAHC 6 th Steering Committee / ?	China
25-28 March 2019	19 th NIOHC / Muscat	Oman
19-22 Mar 2019	42 nd USCHC / Biloxi, USA	Canada
11-12 Apr 2019	13 th SWAtHC / Buenos Aires	Argentina
6-9 May 2019	HSSC 11 / Cape Town	HDWG Chair
11-13 Jun 2019	21 st MBSHC / Cadiz	Italy, Argentina?
10-12 Sep 2019	24 th BSHC / ?	Italy
? March 2020	34 th NSHC / Reykjavik	Italy
? 2020	14 th SEPRHC / Chile	Argentina
26 Nov-01 Dec 2018	19 th MACHC / Colombia	Argentina
28 Sep-02 Oct 2020	16 th EAthC / Lisbon	Argentina



5.

Outreach and Conclusions

To share expenses, members are expected to act as HDWG ambassadors, funding permitting, in their nearest Regional Hydrographic Commissions:

HDWG Member	Language community	HCRs
Argentina	Spanish speakers	MACHC, SWAtHC, SEPRHC and EAAtHC
Canada	English and French speakers	USCHC and MACHC (EAAtHC ?)
China	Chinese speakers and Chinese character users	EAHC
Italy	EU	NSHC, BSHC and CHMMN
Oman	Arabic speakers	RSAHC and NIOHC (CHMMN ?)
Russia	Slavonic speakers	MBSHC and BSHC

The Chairman and Secretary will represent the HDWG at the HSCC and will contribute to the HDWG reports to HCRs when needed

Eng. General Jean Laporte

(Armt. Corps Retd.)

KLH

FIG/IHO/ICA Cat. A

Managing Director

T: +44 (0) 1752 764257

M: +44 (0)7872 604 327

E: JLaporte@argans.co.uk

1 Davy Road, Plymouth Science Park, Plymouth, Devon, PL6 8BX



ARGANS

JLaporte@argans.co.uk





2nd HDWG Meeting

Monaco 27 – 28 November 2018

Any Questions?

